

英 汉 对 照



英语

情诗情话

HEART-FELT WORD IN ENGLISH

主编 马建军

Music, when soft voices die,
Vibrates in the memory;
Odours, when sweet violets sicken,
Linger within the sense they quicken.



HEART-FELT WORD IN ENGLISH

英语情诗情话

主编 马建军
编者 熊音

张静
段艳丽

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

英语情诗情话/马建军 主编

武汉:华中理工大学出版社, 1997 年 7 月

ISBN 7-5609-1545-0

I. 英...

Ⅰ. ①马... ②熊... ③张...

Ⅱ. 英语-语言读物

Ⅳ. H319.4

英语情诗情话

(英汉对照)

马建军 主编

责任编辑: 杨鸥

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

华中理工大学出版社印刷厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:9.5 插页:2 字数:166 000

1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

印数:1-5 000

ISBN 7-5609-1545-0/H·204

定价:9.50 元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

二十一世纪的车轮声已清晰可闻，“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于英语同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习者、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点：

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

DUSE 101

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要处还加有注释，方便读者使用。

(3) **便于携带，实用性强。**均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美，适于收藏。**装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。



爱情是一个永恒的文学主题，而对于爱情的表白——情诗和情话，在文学作品中尤其具有震撼人心的力量。因为对于人类社会最美好的事物和情景，人们总是力图以最精妙和最富有感情的言辞来进行描绘，更何况我们所选编的这些片段大多是大家之笔呢！所以我们希望读者在浏览这本小书的时候，不但能够感受到美好爱情的温馨，而且可以领略到精妙语言的魅力。

说到精妙语言的魅力，这里指的主要是英语原文。为了帮助读者阅读和理解，我们将英语原文翻译成了中文，以供对照参考。我们翻译时所遵循的原则是：在忠实原文的基础上力求语言的流畅和优雅。由于文化背景和语言的差异，译文是不可能完全表达原文韵味的。但是我们相信无论有什么差异，人们对于爱情的理解却总是可以相通的。

本书选编的材料主要来源于英语国家的文学作品，包括诗歌、小说、歌曲、民谣、信件、格言等等。这方面的材料可说是汗牛充栋，编入本书的不

过是沧海一粟罢了。尽管我们努力发现精品，但由于见识有限，难免挂一漏万，还望读者们不吝赐教。

编者

1997年3月

目 录

一、情诗.....	(1)
二、小说情话片断	(74)
<i>Tristan and Iseult</i>	Joseph Bediér (76)
《特瑞斯坦和爱修特的罗曼史》	
.....	约瑟夫·贝迪埃 (77)
<i>Tom Jones</i>	Henry Fielding (84)
《汤姆·琼斯》	亨利·菲尔丁 (85)
<i>Pride and Prejudice</i>	Jane Austen (98)
《傲慢与偏见》	简·奥斯汀 (99)
<i>Emma</i>	Jane Austen (106)
《爱玛》	简·奥斯汀 (107)
<i>David Copperfield</i>	Charles Dickens (118)
《大卫·科波菲尔》 ...	查尔斯·狄更斯 (119)
<i>Bleak House</i>	Charles Dickens (132)
《荒凉山庄》	查尔斯·狄更斯 (133)
<i>Our Mutual Friend</i>	Charles Dickens (140)
《我们共同的朋友》 ...	查尔斯·狄更斯 (141)
<i>Jane Eyre</i>	Charlotte Brontë (152)
《简·爱》	夏洛特·布朗蒂 (153)
<i>Wuthering Heights</i>	Emily Brontë (164)
《呼啸山庄》	艾米莉·布朗蒂 (165)

<i>Adam Bede</i>	George Eliot (168)
《亚当·比德》	乔治·艾略特 (169)
<i>The Mill on the Floss</i>	George Eliot (184)
《弗洛斯河上的磨坊》 ...	乔治·艾略特 (185)
<i>Middlemarch</i>	George Eliot (198)
《米德尔马契》	乔治·艾略特 (199)
<i>Far from the Madding Crowd</i>	Thomas Hardy (208)
《远离尘嚣》	托马斯·哈代 (209)
<i>Lady Craddock</i>	Maugham (226)
《克雷杜克夫人》	毛姆 (227)
<i>The Portrait of a Lady</i> ...	Henry James (236)
《一位女士的肖像》	亨利·詹姆斯 (237)
三、情歌	(250)
四、情言及其他	(268)



英语情诗情话

Heart-felt word in English

一
情
诗

SONNET

(57) *

Being your slave, what should I do but tend
Upon the hours and times of your desire?
I have no precious time at all to spend,
Nor services to do, till you require.
Nor dare I chide the world-without-end hour
Whilst I, my sovereign, watch the clock for you,
Nor think the bitterness of absence sour
When you have bid your servant once adieu;
Nor dare I question with my jealous thought
Where you may be, or your affairs suppose,
But like a sad slave, stay and think of nought,
Save, where you are how happy you make those.
So true a fool is love that in your will,
Though you do anything, he thinks no ill.

W. SHAKESPEARE

十四行诗

(57)*

我是你的奴仆，除了听候差遣
我还有什么事情可干？
我无处消磨宝贵的时间，
也无人可侍候，直到你发出召唤。
当我为你，我的君王，盯着钟表时，
我不敢责怪那无休止的时间。
当你对你的奴仆说了再见，
我不敢想象你去后的凄惨。
我也不敢嫉妒地猜测
你在哪里，有何贵干。
我像一个悲哀的奴隶静等，别无他念，
只想着你所到之处，他人都笑容满面。
爱，真是个体地地道的傻瓜，
你随心所欲，他却绝无怨言。

威廉·莎士比亚

这是莎士比亚的一首十四行诗的第57首（以下同）。诗歌以谦卑的口吻，表达了诗人矢志不渝的爱。

原诗为商籁体（sonnet），即每诗十四行，每行十音节，五音步。莎士比亚常用的韵脚多为 abab cdcd efef gg。考虑到中文诗歌韵脚的特点，照搬原韵不能在读者心中产生同样的音韵之美，因此译文一般一韵到底。

SONNET

(116)

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove;
O, no! it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be
taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and
cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error, and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.

W. SHAKESPEARE

十四行诗

(116)

我决不让障碍与困境
阻挠真爱之心的婚姻。
情随势变或一方离去就变心，
那不是真正的爱情。
哦，不！爱是永恒的标记，
面对暴风骤雨依然坚定。
它是漂流之舟的指路星，
高度可测，价值谁能说清。
真爱不会受岁月的愚弄，
尽管红颜难逃时光之镰的垂青。
爱不会随时势变化而改变，
即便是厄运临头也能证明。

如果这话有错，而且从我身上得到验证，
算我未写过诗，也无人有过真正的爱情。

威廉·莎士比亚

这首诗表达了诗人对爱情的深刻理解，他认为真正的爱情应该经得起时间和厄运的考验，应该像指路的明星一样，成为永恒的标记。诗人最后表明他的爱将会经得起种种考验。

SONNET

(102)

My love is strengthen'd, though more weak in
seeming;

I love not less, though less the show appear:

That love is merchandiz'd whose rich esteeming

The owner's tongue doth publish every where.

Our love was new, and then but in the spring,

When I was wont to greet it with my lays;

As philomel in summer's front doth sing,

And stops her pipe in growth of riper days:

Not that the summer is less pleasant now

Than when her mournful hymns did hush the
night,

But that wild music burthens every bough,

And sweets grown common lose their dear delight.

Therefore, like her, I sometime hold my
tongue,

Because I would not dull you with my song.

W. SHAKESPEARE

十四行诗

(102)

我的爱更加强烈，尽管表面上弱了几分，
我的爱丝毫未减，虽然看起来少了几成，
若四处传扬爱的价值，
他就把爱变成了商品。
我们坠入爱河时正值初春，
我常以歌咏迎接你的来临。
但夜莺只在初夏歌唱，
一旦成熟便停下笛声。
并非因为如今夏季不如当初，
那时它歌声哀婉使黑夜寂静。
只因为狂野的音乐压弯了树枝，
趋于平淡的甜歌不再悦耳动听。

所以我有时也像它一样闭口不唱，
因为我不想用歌声使你感到沉闷。

威廉·莎士比亚

这首诗表现了诗人对爱的辩证看法。从表面上看，爱似乎减少了，趋于平淡了，但实际上那是因为爱更成熟了。爱情值得歌咏，但太多的歌咏会使人厌烦。如果四处宣扬爱情，则将爱变成了商品。所以，诗人有时会停止歌唱，以免使爱人听厌。

SONNET

(148)

O me! what eyes hath Love put in my head,
Which have no correspondence with true sight;
Or, if they have, where is my judgment fled,
That censures falsely what they see aright?
If that be fair whereon my false eyes dote,
What means the world to say it is not so?
If it be not, then love doth well denote
Love's eye is not so true as all men's; no.
How can it? O! how can Love's eye be true,
That is so vex'd with watching and with tears?
No marvel then, though I mistake my view;
The sun itself sees not till heaven clears.

O cunning Love! with tears thou keep'st me
blind.

Lest eyes well-seeing thy foul faults should
find.

W. SHAKESPEARE